



河北省社会科学基金项目（项目批准号：HB10PYY073）



英汉语性别歧视现象的对比研究

王显志 著

 復旦大學出版社
Fudan University Press



河北省社会科学基金项目（项目批准号：HB10PYY073）

英汉语性别歧视现象的对比研究

王显志 著

 復旦大學出版社
Fudan University Press

图书在版编目(CIP)数据

英汉语性别歧视现象的对比研究/王显志著. —上海:复旦大学出版社, 2015.3
ISBN 978-7-309-11157-6

I. 英… II. 王… III. ①文化语言学-对比语言学-英语、汉语
②性别差异-比较文化-西方国家、中国 IV. ①H31-05②H1-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 298263 号

英汉语性别歧视现象的对比研究

王显志 著

责任编辑/黄昌朝

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编: 200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售: 86-21-65642857 团体订购: 86-21-65118853

外埠邮购: 86-21-65109143

江苏凤凰数码印务有限公司

开本 890 × 1240 1/32 印张 7.375 字数 185 千

2015 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-11157-6/H · 2424

定价: 32.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

前 言

近四十年来,语言中的性别歧视现象受到广泛关注。研究表明,性别歧视存在于构词、词序,甚至名称及称谓中。然而,这些研究均建立在典型实例分析上,被 Wardhaugh 称为“小数据,大立论”。依据语料库,穷尽式采集相关语料的研究还不多见。再者,性别歧视研究往往对汉语关注不足,甚至中国学者也偏爱研究英语。另外,以往研究大多只针对一种语言,少见跨语言对比研究。

英语是当今世界上使用范围最广的语言,汉语则是使用人数最多的语言,二者分属印欧语系和汉藏语系,有不同的历史发展轨迹,并选择不同的文字系统。两种语言文字分别是东西方文化的重要代表。对二者进行对比研究,有助于深入认识语言的本质特征,揭示东西文化的深层结构。全面系统地研究英汉语言文字中的性别歧视现象,对比英汉语言文化的异同,可以为认识语言、文化、思维和民族心理提供参考资料,提高对语言与文化的认识。

此外,语言与性别研究还有重要的应用价值。了解语言中的性别现象,有助于两性之间的互相尊重、友好相处,利于构建和谐的语言环境和社会生活环境。语言与性别研究成果可直接



用于制定语言规划(language planning)和语言政策(language policy)。例如,建国初期,我国语言文字改革的一些内容就是出于消除语言性别歧视的考虑,最典型的例子就是将“婦”替换为“妇”。国外,特别是美国,更是每年定期制定防性别歧视指南,用于规范媒体及公共语言运用的准确性。语言与性别研究成果还可以指导第二语言教学,为语言学习者提供规范的语言使用标准,避免使用性别歧视语,减少两性之间的跨文化交际误解。

语言与文化的关系纵横交织、错综复杂,传统的研究方式很难发掘出二者的本质关系。兴起于20世纪80年代的混沌学以直观、以整体为基点来研究混沌状态、混沌运动的复杂规则性,适合于研究事物的复杂性、不确定性、无序性和随机性。因此,本研究以混沌学为理论依据,对英汉语造字构词中的性别歧视现象进行全面而系统的阐释。

围绕以上问题,本书依据自建的英语和汉语语料库,展开实证研究。本研究的英语性别歧视词汇语料库的全部数据主要来自《牛津高阶英语学习词典》(*Oxford Advanced Learner's Dictionary*),同时参考了《朗文当代英语词典》(*Longman Dictionary of Contemporary English*)和《英汉大词典》等其他英语工具书;汉语性别歧视字词语料库的数据主要来自《说文解字》,同时参考了《现代汉语词典》和《新华新词语词典》等其他汉语工具书。《牛津高阶英语学习词典》共收英语词条57 100个,《说文解字》共分540部首,收字9 353个,另有“重文”即异体字1 163个,共10 516字。《现代汉语词典》共收56 000多个条目。这些工具书收词丰富,具有较高的权威性,



可以保证本研究采集的语料具有代表性。

本研究用对比法(共时与历时对比,跨语言对比)首先将两个语料库的数据分别进行分类,分析英汉文字反映的性别歧视,然后结合新词语进行历时与共时的比较,最后对英语和汉语造字构词上的性别歧视现象进行跨语言对比。

研究证实男尊女卑在中西文化中具有共性,英汉两种语言在造字构词层面均存在对女性的偏见与歧视。“男性”字词往往有褒义色彩,而“女性”字词往往带有贬义甚至色情语义。

性别歧视现象在英语、汉语中有不同的表现:汉语中有大量描绘女性美貌、表现女性在家族中地位的字,以间接的方式反映女性在社会中受到的歧视;英语中的性别歧视更直接,有许多直接标明对女性歧视的词语。这些差异与汉文化重视社会等级、重家族关系,西方文化重个人权利有关。

本课题只是尝试性研究,而且以字词层面反映出的性别歧视为研究对象,其结论仅适用于此范围。

Preface

Sexism in language has received widespread attention in the recent forty years. It has been proved that sexism exists in the domain of word-formation, word order and even the system of naming, addressing and titling. Whereas these findings are mainly based on the analysis of some typical examples, Wardhaugh regards it as “a topic which seems to invite ‘large’ arguments based on ‘small’ data”. Presently, corpus-based researches with infinite data collection are still rarely seen. In addition, Chinese language has not drawn adequate attention in sexism studies. Even scholars in China have shown a preference to studies in English language. Moreover, almost all previous studies focused on one language, lacking a comparative mode across languages.

The English language is most widely used in the world and the Chinese language has the largest number of speakers. As the main representatives of cultures in the East and the West, the two languages belong to Indo-European family and Sino-Tibetan family respectively with different development



courses and different writing systems. A comparative study between the two will help to understand basic traits of language deeply and to reveal the fundamental structure in Eastern and Western cultures. A comprehensive study of sexism in both Chinese and English languages and a comparison of their cultures will offer great help in reference materials in identification of language, culture, thought and national psychology as well as in understanding of language and culture.

Apart from this, a study on language and gender will also show a great practical value. A knowledge of sexism in language will help to enhance a mutual respect and peaceful coexistence between the two genders and thus to achieve a harmonious language and social environment. Findings in language and gender study can be utilized in language planning and the making of language policy. For example, national language reform in China shortly after the founding of the People's Republic of China involved much of the outcome from such researches; other countries, especially the United States, make an annual non-sexist guidance to regulate accurate language use in mass media and public issues. Findings from the language and gender studies can also direct the teaching of English and Chinese as a second language, providing rules of standard language use, avoiding sexist expressions and lessening the intercultural misunderstanding

between the two genders.

The relationship between language and culture is rather complicated and subtle, and the essence of it is hard to be revealed by traditional research methods. Chaology, started in the 1980s, studies chaotic state and movement from a perspective of intuition and integrity and shows a great value of application in complication, uncertainty, disorder and randomness studies. Adopting Chaology as the theoretical background, this research will make a comprehensive interpretation of sexism in word formation in both Chinese and English languages.

Focusing on points mentioned above, this project will launch an empirical study on the self-built Chinese and English corpora. The English Sexist Vocabulary Corpus in the research is based on the data mainly collected from the *Oxford Advanced Learner's Dictionary* with a reference to the *Longman Dictionary of Contemporary English*, *An English-Chinese Dictionary* and other English dictionaries, whereas the Chinese Sexist Characters Corpus in the research is based on the data mainly collected from *Shuowen Jiezi* with a reference to the *Contemporary Chinese Dictionary* and *Xinhua Dictionary of New Words*, etc. There are 57, 100 English entries in the *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, 9,353 characters and 1,163 variants, altogether 10,516 characters in *Shuowen Jiezi* and 56,000 entries in the



Contemporary Chinese Dictionary. All these dictionaries are authoritative and rich in their word collection, capable of guaranteeing the representativeness of the data collection in the study.

With a comparative method (comparison of synchronic and diachronic studies; and comparison across languages), this research first makes a codification of data in the two corpora, analyses sexism reflected in words of the two languages, then makes a synchronic and diachronic comparison with the reference to new words, and lastly launches a trans-language comparison on sexism of word formation in Chinese and English languages.

Findings of the research prove the generality of male superiority in Eastern and Western cultures and the existence of female discrimination in word formation in Chinese and English languages. Usually, “male” words are associated with favorable connotations while “female” words with derogatory or even sexual connotations.

Sexism is shown differently in Chinese and English languages; there are many characters in Chinese language describing females’ physical beauty and their positions in the family clan, indirectly showing the discrimination against them; whereas English language shows a more direct sexism with a lot of words labeled as sexist words with discrimination against females in the dictionary. Such differences are due to

the Chinese culture's emphasis on social status and family bond and Western culture's emphasis on individualism.

The research reported in this book is a tentative one with the focus on sexism reflected at the morphological level. Its findings will be valid only at the level of words.

目 录

绪 论	1
第一节 研究问题	1
第二节 选题意义	4
第三节 本研究依据的理论——浑沌学理论	6
第四节 研究思路及本书整体结构	13
第一章 语言与性别研究概述	16
第一节 女性主义简述	16
第二节 女性主义与语言问题	19
第三节 关于“性别歧视”	20
第四节 语言与性别研究综述	23
第二章 英语词汇中的性别歧视研究	68
第一节 英语词法概述	69
第二节 相关语料的收集	72
第三节 对语料的分类	74
第四节 对语料的分析	96



第五节	英语词汇性别歧视的理论解释	102
第六节	小结	109
第三章	汉字中的性别歧视研究	118
第一节	汉字文字系统概述	118
第二节	相关语料的收集	122
第三节	对语料的分类	123
第四节	对语料的分析	137
第五节	汉字中性别歧视的传统理论解释	141
第六节	汉字中性别歧视的浑沌学理论解释	146
第七节	小结	148
余论	154
第一节	语言·社会·文化	154
第二节	基本结论	161
第三节	研究前景及今后的努力方向	163
参考文献	166
附录：国内语言与性别研究成果索引	186
后记	218

绪 论

不管你探究的范围多么窄狭,多么专门,只有在知识广博的基础上,你的眼光才能放远,你的研究才能深入。

——季羨林

(《科技日报》2009年7月14日第1版)

第一节 研究问题

语言是人类最重要的交际工具,是人类认知现实的编码体系。全世界语言中使用范围最广的就是英语,而英语中有些词被称为“意味深长(loaded)”。这些词都是社会上一些时髦词,比如人们用来热议那些处于劣势地位或受压迫的群体的词语。这些词往往涉及种族、性别、性亲和力、生态和个人身心发展等最敏感的领域^①。这些领域往往存在歧视和偏见。20世纪80年代,越来越多的学者开始努力消除这些偏见,尤其是语言偏

^① Crystal, David. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*[Z]. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.



见。“性别歧视(sexism)”这个词出现在 20 世纪 60 年代,随后又出现了一系列其他“-ism”的术语,主要表示社会中的一些歧视现象。这些词语的热衷者对社会持批评态度,许多是进步或激进团体的成员,尤其是大学里的。他们这种反对语言中社会歧视的运动不断发展,有些人开始走向极端,自然也招致保守学者和记者的反对。到了 90 年代,这个强硬的语言正统派被揶揄为“政治正确性(PC^①)”。政治正确性(PC)已经成为近几年来在美国社会政治领域最有争议的问题之一,并且这种态度还在继续走向强硬。克里斯托(Crystal, 2001)在《剑桥英语语言百科全书》^②中把性别歧视(sexism)定义为对一种性别的歧视,最典型的是男性对女性的歧视。在《牛津高阶英语学习词典》(*Oxford Advanced Learner's Dictionary*, 1989)中,性别歧视(sexism)具有贬义标识,指的是由于人们的性别而对他们(尤其是女性)的一种偏见或歧视。本书中的性别歧视研究只限于英汉语中所反映出的社会对女性的歧视,而针对男性的性别歧视不在本研究讨论范围之内。

语言中的性别歧视,首先由鲍林格(Bolinger)^③在 1980 年提出,在过去的三十多年里已受到广泛的关注。社会语言学研究已经证明,性别歧视确实存在于语言中,在构词、词序,甚至是命名体系和称谓体系等方面都存在性别歧视。鉴于这些研

① 在这里,PC 是英语 political correctness 的缩写。

② Crystal, David. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*[Z]. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. P177.

③ Bolinger, Dwight. *Language: The Loaded Weapon* [M]. London: Longman, 1980.

究结果主要是以一些典型实例为基础,沃德霍(Wardhaugh)^①把它称为“小数据,大立论(a topic which seems to invite ‘large’ arguments based on ‘small’ data)”。如果穷尽式采集充足数据,将研究建立在语料库基础之上,结果会是一种什么样的情况呢?

时至今日,有关语言中性别歧视的文献与日俱增,发展迅速。但是,这些研究在很大程度上忽略了汉语这一使用人数最多的语言。即使是中国的学者也更偏爱对英语的研究(参见附录)。然而,汉语作为世界上唯一现存的表意文字,与英语等表音文字不同,性别歧视意识在汉语中有何反映呢?如果是那样的话,汉语中反映出的性别歧视又是怎样的?

关于语言中性别歧视的大多数研究都是专门“与一种语言有关的(或偶尔两种语言,在官方双语环境中)(deal exclusively with one language [or occasionally two, in the context of official bilingualism])^②”。或许跨语言的比较研究会为我们提供新的见解。

英语一直发生着变化,这些变化反映了女权运动的影响,也反映出人们对男性和女性的认识在不断提高。人们已经逐渐意识到语言可能反映社会态度、社会成见和社会偏见。汉语

① Wardhaugh, R. *An Introduction to Sociolinguistics*[M]. Blackwell Publishers Ltd., 1998. P309.

② Cameron, Deborah. Review of “Women Changing Language (by Anne Pauwels)”[J]. *Language in Society*, 2000, No. 2: P270.



中的变化,虽然微小,也反映了在不断变化的社会中,对女性性别角色的认识在不断提高。因此,我们在针对语言中的性别歧视进行描述时,也要关注语言的变化,做到共时与历时相结合,静态描写与动态考察相结合。

值得澄清的是,性(sex)是由生理决定的,而性别(gender)是一个社会建构,涉及男女之间整个的心理、社会和文化差异。以这种观点来看,本研究关注的是性别角色而不是性角色。

第二节 选题意义

万物归类,男女有别。两性关系历来都是生物个体间最重要的关系,也是人类社会关系和社会文化形态的基础之一。中国传统文化中举足轻重的“五伦”思想也突出强调了“夫妇有别”,说明中国人早已重视性别文化。男女两性在人类历史中的作用和角色是不平等的,传统研究历来把女性仅仅当做生物学意义上的研究对象,她们在社会生活文化中的弱者地位使得作为社会主体另一半的作用被长期忽视。科学研究,特别是人文科学,对女性的关注,发端于女性主义的兴起和传播。女性主义认为,既成的权力秩序源于作为基础的文化秩序,而文化秩序只是语言秩序的一个隐喻。海德格尔有句名言“语言是存在的家园”,而这“家园”是一所古宅,它的一砖一瓦、一花一树无不凭附着祖辈的幽灵,所有的字词无不裹挟着先祖的定见。纵观几千年人类历史,男性把持话语霸权,是立法者,叙述者,女性只能用镌有男性霸权印记的砖石砌造自己的堡垒。文字